No. 44262

New Zealand
and
Italy

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Italian Republic concerning the co-production of films (with annex). Rome, 30 July 1997

Entry into force: *15 February 2000, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 31 August 2007*

Nouvelle-Zélande
et
Italie

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République italienne relatif à la co-production de films (avec annexe). Rome, 30 juillet 1997

Entrée en vigueur : *15 février 2000, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 31 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
CONCERNING THE CO-PRODUCTION OF FILMS

The Government of New Zealand and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Considering that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

Considering that films capable of enhancing the prestige of the film industries and of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

(1) (a) a "co-production film" shall be a film made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities of the two countries jointly

(i) by one or more Italian producers ("the Italian co-producer") in conjunction with one or more New Zealand producers ("the New Zealand co-producer"); or

(ii) by an Italian co-producer and a New Zealand co-producer in conjunction with one or more producers from a third country with which the Government of the Italian Republic, the Government of New Zealand, or the New Zealand Film Commission has signed a Co-production Agreement ("third co-producer"); or

(iii) by an Italian co-producer and a New Zealand co-producer in conjunction with one or more third co-producers;

(b) "twinned co-production films" means

(i) two films which include participation, even if only financial, on the part of the minority co-producer and which together satisfy the following criteria:

a) the production costs of both films have been borne jointly; and

b) in the case of one of the films, the Italian co-producer has predominantly exercised creative and production control and, in the case of the other film, the New Zealand co-producer has predominantly exercised creative and production control; or

(ii) subject to the approval of both competent authorities, three or more films made by Italian and New Zealand co-producers with one or more third co-producers with each of which either or both Contracting Parties under this Agreement or the New Zealand Film Commission have co-production Agreements and where:

a) the production costs of all films have been borne by all co-producers; and

b) in the case of one of the films, the Italian co-producer has predominantly exercised creative and production control and, in the case of another of the films, the New Zealand co-producer has predominantly exercised creative and production control;

(c) "film" means any sequence of visual images, irrespective of format, including animation and documentaries, which falls within the scope of the laws of either country governing the provision of benefits in relation to film production as in force from time to time;

(2) "nationals" means:

(a) in relation to Italy, Italian Citizens and Citizens of a Member State of the European Union;

(b) in relation to New Zealand, New Zealand Citizens;

(3) in relation to New Zealand, "residents" means persons who are entitled in accordance with New Zealand law from time to time in force to be in New Zealand indefinitely;

(4) "Competent authorities" means:

(a) for Italy: Presidenza del Consiglio dei Ministri, Dipartimento Spettacolo, (Prime Minister's Office, Entertainment Division):

(b) for New Zealand: the New Zealand Film Commission or any other public authorities in New Zealand designated by the Government of New Zealand.

ARTICLE 2

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Italy and New Zealand respectively to national films subject to the laws in force from time to time in that country.

ARTICLE 3

In approving films made under this Agreement, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with their respective legislation, including, for Italy, relevant European Union legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment for the making of co-production films.

ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals and residents of the other country and citizens of the country of any third co-producer to enter and remain in Italy or New Zealand, as the case may be, for the purpose of making or promoting a co-production film, subject to the requirement that they comply with the laws relating to entry and residence.

ARTICLE 6

Notwithstanding any other provision in this Agreement, for the purposes of taxation, the legislation and regulations in force in each of the two countries shall apply, subject to the provisions of the Convention between the Government of the Republic of Italy and the Government of New Zealand for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and the Prevention of Fiscal Evasion which entered into force on 23 March 1983.

ARTICLE 7

There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties, which shall include the competent authorities and industry representatives, to supervise and review the working of this Agreement and to make any proposals considered necessary for any modification of this Agreement. Representatives from Italy and New Zealand shall be approximately equal in number. The Commission shall meet within six months of a request to meet being made by either Contracting Party with the venue alternating, as far as possible, between New Zealand and Italy.

ARTICLE 8

Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

ARTICLE 9

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Contracting Parties, including, in relation to Italy, obligations devolving from European Union law.

ARTICLE 10

This Agreement shall not apply to Tokelau.

ARTICLE 11

This Agreement shall remain in force initially for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice to terminate to the other six months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years, unless written notice to terminate is given by either Contracting Party at least six months before the end of any period of three years, in which case it shall terminate at the end of that period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Roma on the 30 day of July 1997 in the Italian and English languages, both texts being equally authoritative

For the Government of New Zealand

For the Government of the Italian Republic

ANNEX

PART 1

TWO PARTY PRODUCTIONS AND CO-PRODUCTIONS WITH THREE OR MORE CO-PRODUCERS

(1) The competent authorities shall consult to enable them to ensure that a project for a co-production film conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, the competent authorities may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of this Agreement. If there is no agreement between the competent authorities on the approval of a project for a co-production film, the project shall not be covered by this Agreement.

(2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. Only the Italian co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in Italy and only the New Zealand co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in New Zealand.

(3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in Italy or New Zealand are consistent with the standards prevailing in each country. Conditions of work in the making of co-production of films, including location shooting in a third country, shall not, in general, be less favourable than those under such standards.

(4) For any co-production film

(a) the Italian co-producer shall fulfil all conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as an Italian film;

(b) the New Zealand co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as a New Zealand film;

(c) any third co-producer participating under the terms of Article 1(1)(a) shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production treaty in force between that co-producers' country or its competent authority, and either Italy, New Zealand, or the New Zealand Film Commission;

(d) none of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.

(5)

(a) Co-production films shall be produced and post-produced (including all film processing) up to the creation of the first release print in Italy and/or New Zealand, and/or, where there is one or more third co-producers, in the countries of the third co-producers. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers. Post-release print dubbing into languages other than Maori, English and Italian may be carried out in third countries and all versions of the film may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script;

(b) The majority of the work of making a co-production film including studio and location shooting, processing and pre-release print dubbing shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be carried out in the country of the co-producer which has made the major financial contribution. The contributions of

two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(6)

(a) Individuals participating in the making of co-production films shall be nationals of Italy, or nationals or residents of New Zealand or, where there is a third co-producer, citizens of that co-producer's country. Performers from the participating co-production countries shall be engaged in the production; however, in exceptional circumstances, where script or financing dictates, performers from other countries may be engaged subject to the approval of the competent authorities. The engagement of such performers shall be restricted.

(b) Where the competent authorities have, under the provisions of Paragraph 5(a) of this Annex, approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, nationals or residents of that country may be employed where their services are necessary for the location work to be undertaken subject to the specific approval of the competent authorities.

(7) The performing, technical and craft contribution of each co-producer to a co-production film shall be in reasonable proportion to each of the co-producers' financial participation.

(8) Subject to any departure from this rule approved by the competent authorities, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than twenty percent (20%) of the total financial and creative contribution for the co-production film.

(9) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be

composed by nationals of Italy or nationals or residents of New Zealand or, where there is a third co-producer, by citizens of that co-producer's country.

(10) At least ninety percent (90%) of the footage included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved for historical and/or cultural reasons by the competent authorities, be specially shot for that film.

(11) The contracts between the co-producers shall:

(a) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-producers. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;

(b) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:

(i) in preparing a project for a co-production film which is refused conditional approval by the competent authorities;

(ii) in making a co-production film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval;

(iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;

c) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets. Such a division of receipts shall recognise the principle

that receipts earned from the screening of a co-production film within the respective territory of each co-producer shall be awarded exclusively to that co-producer;

(d) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed in accordance with their respective legislation, if applicable.

(12) Each co-production film shall include either a separate credit title indicating that the film is either an "Italian-New Zealand co-production" or a "New Zealand-Italian co-production" or, where relevant, a credit which reflects the participation of Italy, New Zealand and the countries of the third co-producers.

(13) A co-production film made in accordance with an approval by the competent authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be deemed to be made in accordance with this Agreement and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.

(14) It is the intention of the Contracting Parties to achieve an overall balance between Italy and New Zealand during the term of this Agreement with respect to financial participation, as well as to creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories). It shall be the responsibility of the Mixed Commission to ascertain from time to time that such a balance exists.

(15) Either competent authority may withhold approval of a project for a co-production film on the basis that the overriding aim of overall balance referred to in rule (14) would be prejudiced by such approval.

(16) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

PART II

TWINNED CO-PRODUCTION FILMS

(17) Rules 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of this Annex shall apply to twinned co-production films.

(18) One film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be an Italian film under the relevant Italian legislation as amended from time to time; and one film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a New Zealand film in accordance with Section 18 subsection (2) of the New Zealand Film Commission Act 1978 as amended from time to time.

(19) Where there is a third or fourth twinned co-production film each film must satisfy the conditions necessary for it to be a national film in the country of its producer.

(20) The total production costs of each twinned co-production film must be approximately equal and there shall be an overall balance in the respective financial contributions made by the Italian and New Zealand co-producers and any co-producer from a third country. The contributions of two or more co-producers from one country shall be aggregated for this purpose.

(21) Twinned co-production films:

(a) must belong to the same programme category and be of approximately similar length;

(b) must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than six months shall elapse between the completion of the first film of a twinned co-production and the commencement of the second film of a twinned co-production.

(22) The provisions of this Annex may be amended from time to time by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, provided that those amendments do not conflict with Articles 1 to 11 inclusive of this Agreement.

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA

IL GOVERNO DELLA NUOVA ZELANDA E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

CONCERNENTE LA COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA

Il Governo della Nuova Zelanda ed il Governo della Repubblica Italiana (di seguito denominati "Parti Contraenti")

Considerando che le industrie cinematografiche dei due Paesi trarranno beneficio da una più stretta e reciproca cooperazione nella produzione di film, e

Considerando che i film, in grado di accrescere il prestigio delle industrie cinematografiche e dei due Paesi, trarrebbero beneficio dalle disposizioni contenute in questo Accordo,

Hanno convenuto quanto segue

ARTICOLO 1

Ai fini del presente Accordo.

1.

A) per "film in coproduzione" si intende un film realizzato nei termini dell'approvazione congiunta delle Autorità competenti dei due Paesi:

(i) da uno o più produttori italiani (il "coproduttore italiano") con uno o più produttori neozelandesi (il "coproduttore neozelandese"); oppure

(ii) da un coproduttore italiano e da un coproduttore neozelandese, insieme ad uno o più produttori di un Paese terzo con i quali il Governo della Repubblica Italiana, il Governo della Nuova Zelanda o la "New Zeland Film Commission" abbiano stipulato un Accordo di coproduzione (terzo coproduttore); oppure

(iii) da un coproduttore italiano e da un coproduttore neozelandese insieme ad uno o più coproduttori terzi.

B) per "film in coproduzione gemellata" si intendono:

(i) due film che prevedano la partecipazione, anche solo finanziaria, del coproduttore minoritario e che insieme soddisfino i seguenti criteri

(a) i costi di produzione di entrambi i film sono stati sostenuti congiuntamente; e

(b) nel caso di uno dei film, il coproduttore italiano abbia esercitato in maniera prevalente il controllo produttivo creativo e, nel caso dell'altro film, il coproduttore neozelandese abbia esercitato in maniera prevalente il controllo produttivo creativo; oppure

(ii) previa approvazione di entrambe le Autorità competenti, tre o più film realizzati da coproduttori italiani e neozelandesi insieme ad uno o più terzi coproduttori con ognuno dei quali una o entrambe le Parti Contraenti, o la New Zealand Film Commission, abbiano stipulato Accordi di coproduzione e dove:

(a) i costi di produzione di tutti i film siano stati sostenuti da tutti i coproduttori; e

(b) nel caso di uno dei film, il coproduttore italiano abbia esercitato in maniera prevalente il controllo produttivo creativo e nel caso di un altro dei film il coproduttore neozelandese abbia esercitato in maniera prevalente il controllo produttivo creativo;

C) per "film" si intende qualsiasi sequenza di immagine visiva, senza tenere conto del formato, inclusi l'animazione ed i documentari, che rientri nella sfera d'azione delle leggi in vigore in quel momento in ciascun Paese e che regolano la concessione di benefici in relazione

alla produzione di un film

2. Per "cittadini" si intendono

(a) con riferimento all'Italia, i cittadini italiani ed i cittadini di un altro Stato membro dell'Unione Europea;

(b) con riferimento alla Nuova Zelanda, i cittadini neozelandesi.

3. Quanto alla Nuova Zelanda, per "residenti" si intendono le persone che hanno diritto, secondo le leggi in vigore in quel momento in Nuova Zelanda, a risiedervi a tempo indeterminato.

4. Per "Autorità competenti" si intendono

(a) con riferimento all'Italia· la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento dello Spettacolo,

(b) con riferimento alla Nuova Zelanda. la New Zealand Film Commission o altra Autorità governativa indicata dal Governo della Nuova Zelanda.

ARTICOLO 2

Il film realizzato in coproduzione beneficerà, a pieno titolo, di tutti i vantaggi accordati rispettivamente in Italia ed in Nuova Zelanda ai film considerati nazionali, secondo le disposizioni vigenti in ciascun Paese.

ARTICOLO 3

Ai fini dell'approvazione dei progetti di coproduzione cinematografica, ai sensi del presente Accordo le Autorità competenti, agendo congiuntamente, applicheranno le regole stabilite dall'Allegato che costituisce parte integrante di questo Accordo

ARTICOLO 4

Ciascuna delle Parti Contraenti provvederà, nel rispetto della rispettiva legislazione, compresa per l'Italia quella dell'Unione Europea, ad autorizzare l'importazione temporanea del materiale cinematografico per la realizzazione del film in coproduzione senza il pagamento delle imposte doganali.

ARTICOLO 5

Ciascuna delle Parti Contraenti consentirà ai cittadini ed ai residenti dell'altro Paese, e ai cittadini di qualsiasi Paese terzo coproduttore, l'ingresso ed il soggiorno in Italia o in Nuova Zelanda per poter effettuare la lavorazione o la promozione del film, nel rispetto delle leggi che regolano l'ingresso e la permanenza di cittadini stranieri

ARTICOLO 6

Nonostante qualsiasi altra disposizione contenuta in questo Accordo, ai fini della tassazione saranno applicate le leggi ed i regolamenti in vigore in ciascuno dei due Paesi, nel rispetto delle disposizioni contenute nella Convenzione tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Nuova Zelanda per evitare le doppie imposizioni, con riferimento alle imposte sul reddito ed alla prevenzione dell'evasione fiscale, entrata in vigore il 23 marzo 1983

ARTICOLO 7

Le Parti Contraenti convengono di istituire una Commissione Mista che includerà le Autorità competenti, esperti e responsabili del settore cinematografico, con il compito di esaminare le condizioni di applicazione del presente Accordo e di proporre le modifiche che saranno ritenute opportune. Le rappresentanze italiane e neozelandesi saranno approssimativamente composte in parti uguali. La Commissione si riunirà entro sei mesi dalla richiesta avanzata da una delle Parti Contraenti, per quanto possibile alternativamente in Italia e in Nuova Zelanda

ARTICOLO 8

Ciascuna delle Parti Contraenti notificherà all'altra, tramite i canali diplomatici, la conclusione delle procedure previste dalla propria legislazione per dare effetto al presente Accordo che entrerà in vigore a partire dalla data di ricezione dell'ultima notifica

ARTICOLO 9

Le disposizioni contenute nel presente Accordo non pregiudicano gli obblighi internazionali delle Parti Contraenti, inclusi, per quanto riguarda la Repubblica Italiana, gli obblighi derivanti dalle leggi dell'Unione Europea

ARTICOLO 10

Il presente Accordo non sarà applicato a Tokelau

ARTICOLO 11

Il presente Accordo avrà la durata di tre anni a partire dalla data di entrata in vigore Ciascuna Parte Contraente, volendo far cessare gli effetti dell'Accordo, dovrà darne preavviso scritto sei mesi prima della scadenza di tale periodo e l'Accordo terminerà di far valere i suoi effetti al termine dei tre anni

Se non verrà data disdetta, l'Accordo sara rinnovato per tacita riconduzione per successivi periodi di tre anni, a meno che non sia data disdetta scritta da una delle due Parti Contraenti almeno sei mesi prima della scadenza di ciascun periodo di tre anni

IN FEDE DI CHE i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo

Fatto a .....Roma il giorno trenta Luglio del 1997 in due originali, in lingua inglese ed il lingua italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede

J.B. Luxton

PER IL GOVERNO DELLA
NUOVA ZELANDA

Van Rumo

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

ALLEGATO

PARTE I

COPRODUZIONI BIPARTITE E COPRODUZIONI CON TRE O PIU' COPRODUTTORI

1. Le Autorità competenti dei due Paesi si consulteranno al fine di assicurare che i progetti di film in coproduzione siano conformi alle disposizioni del presente Accordo Le stesse Autorità competenti, nell'approvare i progetti di coproduzione, possono stabilire condizioni aggiuntive allo scopo di raggiungere gli obiettivi generali del presente Accordo

Nel caso di mancato accordo tra le Autorità competenti nell'approvazione di un progetto di coproduzione, il progetto relativo non sarà regolato dal presente Accordo

2. Un film in coproduzione dovrà essere realizzato nei termini stabiliti dall'approvazione delle Autorità competenti. Solamente il coproduttore italiano avrà diritto, secondo l'art 2, ai benefici accordati ai film nazionali in Italia e solo il coproduttore neozelandese avrà diritto, sempre secondo l'art 2, ai benefici accordati ai film nazionali in Nuova Zelanda.

3. Le Autorità competenti si assicureranno che le condizioni di lavoro nella produzione dei film in coproduzione in Italia ed in Nuova Zelanda, ai sensi di questo Accordo, siano in armonia con il livello medio dei due Paesi e, nel caso che le riprese vengano effettuate in un Paese terzo, le condizioni non siano in genere meno favorevoli.

4. Per ciascun film in coproduzione

a) il coproduttore italiano adempirà a tutte le condizioni richieste dalla legislazione vigente, nel caso fosse l'unico produttore al fine del riconoscimento della nazionalità italiana,

b) il coproduttore neozelandese adempira a tutte le condizioni richieste dalla legislazione vigente, nel caso fosse l'unico produttore al fine del riconoscimento della nazionalità neozelandese,

c) qualsiasi terzo coproduttore partecipante al progetto ai sensi dell'art 1 1 (A) adempirà a tutte le condizioni che si riferiscono allo status e che sarebbero richieste per produrre un film regolato da un trattato di coproduzione in vigore tra quel Paese coproduttore o le Autorità competenti del medesimo e l'Italia, la Nuova Zelanda o la New Zealand Film Commission,

d) l'associazione alla produzione del film dei coproduttori non potra in nessun caso essere considerata come la costituzione di una società o associazione tra le parti, essendo la responsabilità limitata agli impegni assunti per la realizzazione del film

5. a) Tutte le lavorazioni del film in coproduzione, dall'inizio fino alla prima copia stampata, saranno realizzati in Italia e/o in Nuova Zelanda e/o laddove vi sia uno o più terzi coproduttori nei Paesi dei terzi coproduttori

Le Autorità competenti avranno la facoltà di approvare che le riprese in esterni siano effettuate in un Paese diverso da quello dei coproduttori

La post-sincronizzazione in una lingua diversa dall'italiano, maori e inglese potrà essere eseguita in un Paese terzo e tutte le versioni del film potranno contenere brani di dialoghi realizzati in altra lingua, se questo è richiesto dal soggetto,

b) la maggior parte della lavorazione del film in coproduzione, incluse le riprese in teatro ed in esterni, la lavorazione e la stampa della copia campione sara realizzata, pur

essendo questa regola soggetta a variazioni da approvare dalle Autorità competenti, nel Paese del coproduttore maggioritario.

Le partecipazioni finanziarie di due o più coproduttori di qualsiasi Paese saranno sommate a questo fine.

6. a) Le partecipazioni individuali nella realizzazione del film devono essere riservate a cittadini della Repubblica Italiana o cittadini o residenti della Nuova Zelanda oppure, nel caso di un terzo coproduttore, cittadini del Paese terzo coproduttore. Gli attori dei Paesi coproduttori dovranno essere scritturati in via prioritaria nella produzione del film. In circostanze eccezionali, laddove richiesto dal soggetto o dal piano finanziario, possono essere scritturati attori provenienti da altri Paesi, previa approvazione delle Autorità competenti L'assunzione di tali attori dovrà essere limitata;

b) qualora le Autorità competenti, ai sensi del paragrafo 5 (a) del presente Allegato, abbiano approvato che le riprese in esterni avvengano in un Paese diverso da quello dei partecipanti alla coproduzione, i cittadini o residenti di quel Paese potranno essere assunti ove il loro impiego sia necessario per garantire le riprese, previa apposita specifica approvazione delle Autorità competenti.

7. La partecipazione artistica , tecnica e delle maestranze di ciascun coproduttore in un film di coproduzione dovrà essere in linea di massima proporzionale alla partecipazione finanziaria di ciascun coproduttore.

8. Salvo eccezioni approvate dalle Autorità competenti, ciascun coproduttore dovrà avere una partecipazione finanziaria e creativa non inferiore al 20% del totale del piano finanziario e dell'elenco artistico e creativo.

9. Qualsiasi musica appositamente composta per un film, salvo eccezioni alla regola approvate dalle Autorità competenti, dovrà essere composta da cittadini della Repubblica Italiana o cittadini o residenti della Nuova Zelanda o, laddove vi sia un terzo coproduttore, da cittadini di quel Paese terzo coproduttore.

10. Almeno il 90% del metraggio incluso in un film in coproduzione dovrà essere girato specificatamente per quel film in coproduzione, salvo eccezioni autorizzate dalle Autorità competenti, per particolari esigenze storiche e/o culturali

11. I contratti tra i coproduttori dovranno:

a) provvedere che un numero sufficiente di internegativi e interpositivi siano fatti per gli usi di tutti i coproduttori, ciascun coproduttore dovrà essere proprietario di una copia dell'internegativo e dell'interpositivo e dovrà essere autorizzato ad usarlo per le necessarie riproduzioni Inoltre, ciascun coproduttore dovrà avere accesso al materiale originale secondo le condizioni stabilite tra i coproduttori,

b) fissare gli obblighi finanziari di ciascun coproduttore per i costi sostenuti

(i) nella fase preparatoria di un progetto di film in coproduzione al quale venga rifiutata l'approvazione condizionante delle Autorità competenti,

(ii) nella fase di realizzazione di un film in coproduzione al quale sia stata data un'approvazione condizionante e non si riescano a soddisfare gli obblighi di detta approvazione ,

(iii) nella fase di realizzazione di un film approvato come coproduzione, a cui viene negato il nulla-osta di proiezione in pubblico, in uno qualsiasi dei Paesi dei coproduttori;

c) fissare le regole riguardanti la divisione tra i coproduttori delle entrate derivanti dallo sfruttamento del film, incluse quelle dei mercati esteri. La suddetta divisione riconoscerà il principio che le entrate provenienti dalla programmazione di un film in coproduzione, all'interno dei rispettivi territori di ciascun coproduttore, saranno di esclusiva pertinenza di quel coproduttore;

d) specificare le date nelle quali dovranno essere completati i rispettivi obblighi finanziari secondo le legislazioni vigenti nei due Paesi, ove applicabili.

12. Ciascun coproduttore dovrà includere nei titoli del film la dizione "Coproduzione Italo-Neozelandese" o "Coproduzione Neozelandese-Italiana" e, dove sia necessario, l'indicazione, oltre che dell'Italia e della Nuova Zelanda, dei Paesi dei terzi coproduttori.

13. Un film in coproduzione, iniziato ed approvato dalle Autorità competenti ai sensi di questo Accordo, ma completato dopo la scadenza del medesimo, sarà considerato come realizzato ai sensi dell' Accordo ed i suoi coproduttori avranno di conseguenza accesso a tutti i benefici dell' Accordo stesso.

14. E' intenzione delle Parti Contraenti raggiungere un equilibrio complessivo tra Italia e Nuova Zelanda durante il periodo dell' Accordo, con particolare riferimento alla partecipazione finanziaria, all'apporto artistico e tecnico così come alle risorse tecniche, ai teatri e ai laboratori. Sarà compito della Commissione Mista accertare periodicamente che tale equilibrio venga rispettato.

15. Ciascuna delle Autorità competenti può rifiutare l'approvazione ad un progetto di film in coproduzione qualora tale approvazione rechi pregiudizio all'equilibrio complessivo di cui al

precedente punto 14.

16. L'approvazione di un progetto di coproduzione da parte delle Autorità competenti non obbliga le relative Autorità di ciascun Paese alla concessione del nulla-osta di proiezione in pubblico.

PARTE II

FILM IN COPRODUZIONE GEMELLATA

17. Le disposizioni di cui agli art. 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15 e 16 di questo Allegato saranno applicate ai film in coproduzione gemellata.

18. Un film in coproduzione gemellata deve soddisfare tutte le condizioni richieste dalla legislazione vigente in Italia per essere un film nazionale e un film in coproduzione gemellata deve soddisfare tutte le condizioni richieste ai sensi della sezione 18, sub-sezione (2), della legge della New Zealand Film Commission del 1978 e successive modifiche per essere un film di nazionalità neozelandese,.

19. Qualora vi sia una terza o quarta coproduzione gemellata, ciascun film dovrà soddisfare le condizioni necessarie per essere considerato come film nazionale nel Paese del suo produttore.

20. Il totale dei costi di produzione di ciascun film in coproduzione gemellata deve essere approssimativamente uguale e ci dovrà essere un bilanciamento complessivo negli apporti finanziari dei coproduttori italiani e neozelandesi e di qualsiasi altro produttore di un Paese

terzo. A tal fine, gli apporti finanziari di due o più coproduttori di uno stesso Paese saranno sommati.

21. I film in coproduzione gemellata:

a) devono appartenere alla stessa categoria ed avere approssimativamente uguale lunghezza;

b) devono essere prodotti o simultaneamente o in modo consecutivo provvedendo, nel secondo caso, che non più di sei mesi trascorrano tra la fine del primo film e l'inizio del secondo film in coproduzione gemellata.

22. Le disposizioni contenute in questo Allegato possono essere emendate di volta in volta per iscritto dalla volontà comune delle Autorità competenti, dopo la dovuta consultazione con la Commissione Mista, purché tali emendamenti non siano in contrasto con gli articoli da 1 a 11 compreso dell' Accordo stesso.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films; et

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige de leurs industries cinématographiques et de leurs pays respectifs devraient bénéficier des dispositions du présent Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

(1) (a) « Coproduction » : un film réalisé conformément aux dispositions d'un agrément donné par les autorités compétentes des deux pays agissant conjointement :

(i) Par un ou plusieurs producteurs italiens (« le coproducteur italien ») en conjonction avec un ou plusieurs producteurs néo-zélandais (« le coproducteur néo-zélandais »); ou

(ii) Par un coproducteur italien et un coproducteur néo-zélandais en conjonction avec un ou plusieurs producteurs d'un pays avec lequel le Gouvernement de la République italienne, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou la Commission cinématographique néo-zélandaise a signé un Accord de coproduction (« troisième coproducteur »); ou

(iii) Par un coproducteur italien et un coproducteur néo-zélandais en conjonction avec une ou plusieurs tierces parties;

(b) « Coproduction cinématographique jumelée » :

(i) Deux films qui comprennent la participation, même si uniquement financière, de la part du coproducteur minoritaire et qui pris ensemble, répondent aux critères ci-après :

a) Les coûts de production des deux films ont été financés conjointement; et

b) Dans le cas de l'un des films, le coproducteur italien a exercé un contrôle créateur prédominant sur la production alors que, dans le cas de l'autre film, ce contrôle a été exercé par le coproducteur néo-zélandais; ou

(ii) Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties, trois films au moins réalisés par des coproducteurs italiens et néo-zélandais avec un ou plusieurs coproducteurs qui sont des tierces parties, avec chacun desquels l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou les deux Parties contractantes, en

vertu du présent Accord ou la Commission cinématographique néo-zélandaise ont conclu des accords de coproduction et pour lesquels :

a) Les coûts de production de tous les films ont été financés par tous les coproducteurs; et

b) Dans le cas de l'un des films, le coproducteur italien a exercé un contrôle créateur prédominant sur la production alors que, dans le cas de l'autre film, ce contrôle a été exercé par le coproducteur néo-zélandais;

(c) On entend par « film » tout montage d'images visuelles de toute longueur ou de tout format, y compris les animations et les documentaires, qui relève du champ d'application de la législation momentanément en vigueur dans l'un ou l'autre des pays régissant la rémunération des prestations relatives à la production de films.

(2) On entend par « nationaux » :

(a) En ce qui concerne l'Italie, les citoyens italiens et les citoyens d'un pays membre de l'Union européenne;

(b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, les citoyens néo-zélandais;

(3) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le terme « résidents » s'entend des personnes qui sont autorisées, conformément à la législation néo-zélandaise en vigueur à ce moment, à séjourner en permanence en Nouvelle-Zélande;

(4) On entend par « Autorités compétentes » :

(a) En ce qui concerne l'Italie, la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Dipartimento Spettacolo (Bureau du Premier Ministre, Département des spectacles) :

(b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la Commission cinématographique néo-zélandaise ou toute autre autorité publique en Nouvelle-Zélande désignée par le Gouvernement néo-zélandais.

Article 2

La coproduction est de plein droit admise à bénéficier de tous les avantages qui sont ou qui pourraient être accordés aux films nationaux en Italie et en Nouvelle-Zélande respectivement, sous réserve des lois en vigueur dans le pays en cause.

Article 3

Pour l'approbation des films réalisés en vertu du présent Accord, les autorités compétentes, agissant conjointement, appliquent les règles énoncées dans l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de ce dernier.

Article 4

Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation nationale, y compris, dans le cas de l'Italie, à la législation pertinente de l'Union européenne, l'ad-

mission temporaire en franchise de droits et de taxes d'entrée du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

Article 5

Chacune des Parties contractantes autorise les ressortissants et les résidents de l'autre Partie contractante et les ressortissants du pays du troisième coproducteur éventuel, à entrer et à résider en Italie ou en Nouvelle-Zélande, selon le cas, aux fins de réaliser ou de promouvoir une coproduction cinématographique, sous réserve de l'obligation d'observer les lois relatives à l'entrée et à la résidence.

Article 6

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aux fins d'imposition, la législation et la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays s'appliquera, sous réserve des dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, entrée en vigueur le 23 mars 1983.

Article 7

Une Commission mixte sera créée, qui sera composée de représentants des Parties contractantes, notamment les autorités compétentes et les représentants de l'industrie cinématographique, avec pour mission de superviser et de surveiller l'application du présent Accord et de présenter toute proposition considérée nécessaire en vue de la modification du présent Accord. Elle sera composée en nombres relativement égaux de représentants de l'Italie et de la Nouvelle-Zélande. La Commission se réunira dans un délai de six mois après l'introduction d'une demande de réunion présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, en choisissant, dans la mesure du possible, tour à tour un lieu de réunion en Nouvelle-Zélande et un en Italie.

Article 8

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution en vue de la mise en œuvre du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 9

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux obligations internationales des Parties contractantes, notamment, en ce qui concerne l'Italie, aux obligations découlant du droit de l'Union européenne.

Article 10

Le présent Accord ne s'applique pas au Tokelau.

Article 11

Le présent Accord reste valable pour une période initiale de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante qui désire mettre fin audit Accord notifiera par écrit son intention à l'autre Partie six mois avant la fin de cette période; dans ce cas, l'Accord prendra fin aux termes de ladite période de trois ans. En l'absence de dénonciation écrite, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour des périodes successives de trois ans, sauf dénonciation écrite par une des Parties contractantes six mois au moins avant la fin de toute période de trois ans. Dans ce cas, l'Accord sera réputé dénoncé à la fin de cette période.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Rome, le 30 juillet 1997, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

ANNEXE

PREMIÈRE PARTIE

PRODUCTIONS PAR DEUX PARTIES CONTRACTANTES ET COPRODUCTIONS AVEC TROIS COPRODUCTEURS OU DAVANTAGE

1. Les autorités compétentes doivent se consulter sur les modalités leur permettant de s'assurer qu'un projet de coproduction cinématographique est conforme aux dispositions de l'Accord. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction cinématographique, les autorités compétentes peuvent énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord. En l'absence d'accord entre les autorités compétentes pour l'approbation d'un projet de coproduction cinématographique, ledit projet ne sera pas couvert par l'Accord.

2. Les films en coproduction seront réalisés conformément aux conditions d'approbation prescrites par les autorités compétentes. En vertu de l'article 2, seul le coproducteur italien bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux en Italie et seul le coproducteur néo-zélandais bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux en Nouvelle-Zélande.

3. Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions de travail durant l'exécution des films de coproduction régis par le présent Accord en Italie ou en Nouvelle-Zélande sont conformes aux normes appliquées dans chaque pays. Les conditions de travail pour le tournage de coproductions cinématographiques, y compris en cas de tournage dans un pays tiers, ne seront, en termes généraux, pas moins favorables que celles exigées par lesdites normes.

4. Pour toute coproduction cinématographique

(a) Le coproducteur italien doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film italien;

(b) Le coproducteur néo-zélandais doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film néo-zélandais;

(c) Tout troisième producteur participant en vertu de l'article 1(1)(a), doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer pour réaliser un film aux conditions du traité de coproduction en vigueur entre son pays ou ses autorités compétentes et la Nouvelle-Zélande ou l'Italie, ou la Commission cinématographique néo-zélandaise;

(d) Aucun des coproducteurs ne relève de la même direction ou administration, ni des mêmes intérêts, qu'un autre coproducteur, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction cinématographique.

5. (a) Les films de coproduction sont produits et post-produits (en ce y compris toutes les étapes de traitement du film) jusqu'à l'étape de la création de la première distribution en Italie et/ou en Nouvelle-Zélande, et/ou, lorsqu'il y a un ou plusieurs autres coproducteurs tiers, dans le pays de ce ou ces derniers. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage en extérieurs dans un pays autre que les pays des coproducteurs participants. Le doublage après la sortie du film dans des langues autres que le maori, l'anglais et l'italien pourra être effectué dans les pays tiers et toutes les versions du film pourront contenir des passages du dialogue en d'autres langues, si le scénario l'exige;

(b) La majeure partie des activités de coproduction, y compris le tournage en studio et en extérieurs, le développement et le doublage avant distribution, sous réserve de toute modification à cette règle qui serait approuvée par les autorités compétentes, seront effectuées dans le pays du coproducteur dont la participation financière est majoritaire. Les contributions d'au moins deux coproducteurs de l'un quelconque des pays participants seront mises en commun à cet effet.

6. (a) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux de l'Italie, ou des nationaux ou des résidents de Nouvelle-Zélande ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, des citoyens de son pays. Des interprètes provenant de pays participants à la coproduction seront de préférence engagés dans le tournage. Toutefois, à titre exceptionnel et si le scénario ou le financement l'exige, des interprètes provenant d'autres pays peuvent participer à une coproduction, mais cette participation doit être approuvée par les autorités compétentes et est soumise à restrictions;

(b) Dans les cas où les autorités compétentes, en vertu des dispositions du paragraphe 5(a) de la présente annexe, ont approuvé le tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants, les citoyens ou résidents de ce pays peuvent être employés toutes les fois que leurs services sont requis pour le tournage en extérieurs, sous réserve de l'approbation spécifique des autorités compétentes.

7. Les contributions de chaque coproducteur en interprètes, techniciens et hommes de métier doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière respective.

8. Dans tous les cas, la participation de chaque coproducteur sur le plan financier et celui de la création ne doit pas être inférieure à vingt pour cent (20 %) du total des coûts et de l'apport créateur de la coproduction.

9. Toute musique spécialement composée pour une coproduction cinématographique, doit, sous réserve de toute modification à cette règle qui serait approuvée par les autorités compétentes, être l'œuvre de nationaux d'Italie, de nationaux ou de résidents de Nouvelle-Zélande ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, de ressortissants de ce pays.

10. Quatre-vingt-dix pour cent (90 %) au moins des images présentées dans une coproduction doivent avoir été tournées spécialement pour cette coproduction. Toute dérogation à cette règle pour des raisons historiques et/ou culturelles doit avoir été approuvée par les autorités compétentes.

11. Les contrats entre les coproducteurs doivent :

(a) Stipuler qu'un nombre suffisant de copies finales du matériel de protection et de reproduction utilisé dans la production soit réalisé pour tous les coproducteurs. Chacun des coproducteurs est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de repro-

duction et a le droit de l'utiliser pour tirer les copies nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de reproduction original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs;

(b) Établir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de :

(i) La préparation d'un projet de coproduction cinématographique auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle;

(ii) La réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou

(iii) La réalisation d'une coproduction dûment approuvée mais dont la présentation publique est interdite par les autorités de l'un ou l'autre pays des coproducteurs.

(c) Établir des dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation. Cette répartition des recettes admettra le principe que les recettes perçues lors de la présentation de la coproduction sur le territoire respectif de chacun des coproducteurs reviendront exclusivement à ce coproducteur.

(d) Préciser les dates auxquelles ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film, conformément à leur législation respective, le cas échéant.

12. Chaque coproduction cinématographique doit comporter dans son générique une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une "coproduction Italie/Nouvelle-Zélande", soit d'une "coproduction Nouvelle-Zélande/Italie" ou, le cas échéant, d'une mention qui signale la participation de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et des pays des coproducteurs tiers.

13. Une coproduction cinématographique réalisée conformément à un projet approuvé par les autorités compétentes en vertu de l'Accord, mais terminée après l'expiration de l'Accord, sera traitée comme réalisée conformément aux dispositions de l'Accord et ses coproducteurs auront donc droit à tous les avantages conférés par l'Accord.

14. Les Parties contractantes ont l'intention de parvenir à un équilibre global entre l'Italie et la Nouvelle-Zélande pendant la durée du présent Accord en ce qui concerne la participation financière ainsi que les créateurs, techniciens, acteurs et ressources techniques. La Commission mixte sera chargée de vérifier régulièrement si cet équilibre existe.

15. L'une ou l'autre des autorités compétentes peut refuser d'approuver un projet de coproduction cinématographique si l'approbation risque de porter préjudice à l'objectif d'équilibre global visé au paragraphe 14.

16. L'approbation d'un projet de coproduction cinématographique par les autorités compétentes n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

DEUXIÈME PARTIE

COPRODUCTIONS CINÉMATOGRAPHIQUES JUMELÉES

17. Les dispositions 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la présente annexe s'appliquent aux coproductions cinématographiques jumelées.

18. Un film d'une coproduction jumelée doit satisfaire toutes les conditions pour être considéré comme un film italien en vertu de la législation italienne pertinente, y compris ses modifications ponctuelles; d'autre part, un film faisant partie d'une coproduction jumelée doit satisfaire toutes les conditions pour être considéré comme film néo-zélandais conformément à la section 18, alinéa 2 de la Loi néo-zélandaise de 1978 sur la commission cinématographique, y compris ses modifications.

19. Dans le cas d'un troisième ou quatrième film de coproduction jumelée, chaque film doit satisfaire aux conditions nécessaires pour être considéré comme un film national dans le pays de son producteur.

20. Le coût total de production de chaque coproduction jumelée doit être approximativement égal au coût total de chacun des autres films et un équilibre global sera maintenu en ce qui concerne les contributions financières respectives des coproducteurs italiens et néo-zélandais et de tout coproducteur d'un pays tiers. Les contributions d'au moins deux coproducteurs d'un pays participant seront mises en commun à cet effet.

21. Les films de coproduction jumelée doivent :

(a) Appartenir à la même catégorie de programme et être d'une longueur semblable;

(b) Être produits simultanément ou consécutivement, à condition, dans ce dernier cas, que le délai entre l'achèvement de la première coproduction cinématographique jumelée et le commencement de la deuxième coproduction cinématographique jumelée ne dépasse pas six mois.

22. Les dispositions de la présente annexe peuvent être modifiées à l'occasion si les autorités compétentes donnent leur consentement mutuel par écrit, après consultation de la Commission mixte, à condition que ces modifications n'aillent pas à l'encontre des articles 1 à 11 inclus du présent Accord.